Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak wtedy strzelcy zaczęli strzelać do twoich sług z muru i polegli niektórzy ze sług króla; zginął także twój sługa Uriasz Chetyta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jednak strzelcy zaczęli mierzyć do twoich sług z muru i trafili niektórych z nas. Zginął także twój sługa Uriasz Chetyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy łucznicy strzelali z muru do twoich sług i zginęło kilku ze sług króla. Zginął również twój sługa Uriasz Chetyta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem strzelili strzelcy na sługi twoje z muru, i zabito kilka sług królewskich, tamże i sługa twój Uryjasz Hetejczyk poległ. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócili strzały strzelcy na sługi twoje z muru z wierzchu, i pomarło sług królewskich. Lecz i sługa twój, Uriasz Hetejczyk, umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem łucznicy zaczęli strzelać z muru do twych sług. Dlatego to zginęło kilku ze sług królewskich. Zginął też sługa twój, Uriasz Chittyta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy jednak łucznicy zaczęli strzelać do twoich wojowników z muru i niektórzy z wojowników króla zginęli; zginął także twój wojownik Uriasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy łucznicy zaczęli strzelać do twoich sług z murów. Niektórzy spośród sług króla zginęli, zginął także twój sługa Uriasz Chetyta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy łucznicy ostrzelali nas z wysokości murów. W ten sposób poległa część żołnierzy królewskich. Zginął też twój oficer Uriasz Chetyta”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy łucznicy zaczęli z muru razić twe sługi strzałami. Zostało [wielu] zabitych spośród sług królewskich. Zginął również sługa twój, Uriasz Chittyta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і лучники стріляли згори зі стіни на твоїх слуг і померли (деякі) з слуг царя, і твій раб Урія Хеттей помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naraz, do twoich sług, z muru zaczęli strzelać łucznicy, tak, że zginęło kilku z królewskich sług i zginął również twój sługa Urja, Chittejczyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A strzelcy wciąż strzelali z muru do twoich sług, tak iż niektórzy ze sług króla ponieśli śmierć; również twój sługa Uriasz Hetyta poniósł śmierć”. |